



Antiguos Residentes y Amigos de Marruecos

*“Marruecos, aquel país que nos marcó, del que nunca saldremos, aunque nunca volvamos a él”*

*“Una historia en Jaquetía, una delicia de otro tiempo”*

pág. 3

*“60 aniversario del partido entre el Atletico de Tetuan y el Real Madrid”*

pág. 4



Personal de la biblioteca general del protectorado.

## JOAQUINA ALBARRACIN NAVARRO (1921-2011)

*Doctora en filosofía y letras, archivera, profesora, investigadora y artista.*

Joaquina Albarracín llegó a Tetuán en el contexto de una profesionalización de los repositorios documentales y bibliográficos del Protectorado.

El Archivo General del Protectorado (Tetuán) había estado precedido por la creación en 1934 del Archivo Central Jalifiano, con la finalidad de centralizar la documentación de la Policía Indígena, las Intervenciones Militares y las harkas.

En un Tetuán con aires cosmopolitas, donde desarrollaron sus obras, Trina Mercader, Dora Bacaicoa Arnaiz (Directora de la Biblioteca de Tetuán, desde su inauguración el 7 de Febrero de 1964) Guillermo Golzalbes Busto, Salvador de Pruneda (cónsul), Jacinto López Gorgé, Fernando Valderrama Martínez, y donde en las Ferias del Libro podían verse a escritores de la talla de Vicente Aleixandre, Dámaso Alonso (Joaquina Albarracín ha rememorado algo de esto en un boletín de

La Medina), inició también Joaquina Albarracín su labor como docente e investigadora del ámbito marroquí.

En el primer aspecto, fue profesora de la Escuela de Magisterio musulmán Femenino de Tetuán, lo que le permitió romper algunas barreras culturales -a veces infranqueables- de las mujeres tetuaníes. Esto lo puso de manifiesto en el segundo aspecto, con publicaciones como:

"El jait", Separata de las Actas del I Congreso Arqueológico del Marruecos español, Tetuán, 1953 (Miguel Tarradell Mateu) "El hayk en la zona atlántica del Marruecos español" Tamuda, Tetuán, 1954, año II, segundo semestre, pp. 309-314.

Estas publicaciones comenzaron a trazar la cartografía de las vidas de las mujeres en la medina que fundara El Mandari, ya que la etnógrafa española pudo asistir a las bodas de amigas marroquíes, dibujar sus vestidos e implicarse

culturalmente con muchas de esas mujeres de linaje andalusí, ofreciéndose incluso ella misma "como material de estudio" como escribe en su libro Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)(P. 10):haciéndose "teñir con alheña manos y pies e incluso el rostro con pinturas de colores harqus por una meshtta, o maestra dedicada a tales menesteres en las bodas musulmanas".

Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos) CSIC, IDEA, 1964, fue la culminación de diez años de investigaciones de campo y de realizaciones de encuestas en las once cabilas de Yebala (Djebala, plural de Djebel, montaña). Como la propia autora destacó el libro fue elaborado "con material de primera mano, recogido en la calle, en el campo o en el hogar marroquí; no entresacado de libros llenos de referencias y notas". En Tetuán también colaboró en la revista Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán (1964-1981). En 1957, un año después de producirse la Independencia de Marruecos, llegó a Melilla como profesora, junto con su esposo Juan Martínez Ruiz y dos hijos.

Vertiente artística:

A sus facetas como archivera, enseñante e investigadora, Joaquina Albarracín une la de artista. Ha participado en diversas exposiciones desarrollando una línea de investigación de los códices miniados y de las miniaturas pintadas sobre pergamino, que ha convertido en hermosas tablas policromadas. Cabe citar en este aspecto las exposiciones: "Miniaturas de las Cantigas" Séptimo Centenario de la muerte de Alfonso X el sabio (Granada 1984): 23 tablas.

"La pintura figurativa árabe y su influencia en Al-Andalus" con 35 tablas policromadas (28 miniaturas árabes y 7 miniaturas de influencia árabe). Las tablas fueron presentadas como ilustración gráfica de la comunicación presentada por la autora al Congreso Internacional: Al-Andalus. Tradición, Creatividad y Convivencia, en el XII Centenario de la Mezquita de Córdoba.

Por José Luis Gómez Barceló

## ASAMBLEA GENERAL DE "LA MEDINA"

CONVOCATORIA  
15 de junio de 2012

### Modificación de Estatutos y Elecciones de Junta Directiva

Conforme a lo previsto en los artículos 15 y siguientes de los vigentes Estatutos sociales, aprobados en Asamblea General de 15 de diciembre de 2005, se convoca a todos los socios numerarios con derecho a voto a la celebración de la Asamblea General que se celebrará el día 15 de junio de 2012 a las 16,30 horas en primera convocatoria y a las 17 horas en segunda, en la Sala del Instituto de Mayores y Servicios Sociales, sita en la Avenida de la Ilustración s/n, con vuelta a la calle Ginzo de Limia nº 58 (enfrente de La Vaguada, Plaza de los Arcos) de Madrid. Metros . Herrera Oria, Línea 9 (morada) Autobuses : 49, 127, 128, 132, 133 y 137.

Se procederá al estudio y aprobación, en su caso, de los siguientes puntos:

#### ORDEN DEL DÍA

1º.- Apertura, por el Presidente, de la sesión, formación de la Mesa y recuento de socios numerarios asistentes o representantes, con derecho a voto.

2º.- Modificación del artículo 21 de los Estatutos sociales sobre los componentes de la Junta Directiva, que quedará redactado en dicha parte como sigue:

"Art 21.- La Junta Directiva estará formada por: Un Presidente, Uno o Tres Vicepresidentes, un Secretario, un Tesorero y los Vocales, que en ningún caso podrán ser menos de dos ni más de ocho, Los Delegados Regionales si los hubiere."

3º.- Presentación, por un representante de cada lista cerrada que se haya recibido en la sede de la Asociación dentro del plazo establecido de 30 días, hasta cinco días antes de la celebración de la presente Asamblea; dicho plazo terminará, de acuerdo con el artículo 24 de los Estatutos, cinco días antes de la celebración de la Asamblea.

La Asamblea procederá a la elección de la nueva Junta Directiva, que conforme a los Estatutos modificados, estará formada por un Presidente, uno o tres Vicepresidentes, un Secretario, un Tesorero y entre dos y ocho Vocales.-Podrán también nombrarse Delegados Regionales.

En caso de elegirse tres Vicepresidentes y conforme al artículo 26 de los Estatutos, se designará quién será el que sustituirá, en su caso al Presidente en los casos que de termina dicho artículo, en su apartado b).-

4º.- Votación de las diferentes listas, por los asistentes, conforme al artículo 24 de los Estatutos.

5º.- Elegida la nueva Junta Directiva, los miembros elegidos pasarán a ocupar sus cargos.

6º.- Ruegos y Preguntas.

7º.- Clausura de la Asamblea por el Presidente.

LA JUNTA DIRECTIVA

## Recordando a Joaquina Albarracín:

Fue mi profesora de Latín allá en Tetuán, ella acababa de terminar la carrera de Semíticas en Granada, venía de Larache donde sus padres tenían una farmacia, la "Farmacia Albarracín", y formaba parte de las residentes en el Colegio de las Franciscanas, todas jóvenes, que se hospedaban allí (por razones de trabajo, oposiciones ganadas, funcionarias de paso....etc.) pues en aquellos tiempos era lo más idóneo para ellas.

De aquella época solo la recuerdo dando clases, ella de Latín y Gloria Raigada (otra de las señoritas residentes, como las llamábamos) que nos daba Literatura, en el bachiller...

Luego le perdí el rastro, pero cuando nos volvimos a encontrar, ya en Granada, entramos otra vez en contacto, ellos venían de Melilla, ya casada y con sus tres hijos hacia el año 1974, pero yo en aquella época residía en San Sebastián pues mi marido sacó la cátedra de allí, por eso, cuando nosotros volvimos a la Universidad de Granada que fue la que nos unió, entonces, nos volvimos a ver...con este paréntesis tan largo y tantos recuerdos comunes de Tetuán, nuestra amistad se hizo entrañable y duradera.

¿Qué puedo decir de Joaquina? Que la admiraba, por su capacidad de trabajo y por sobresalir

en múltiples facetas sorprendentes para todos, sus profundos conocimientos lingüísticos y literarios le hace ser una de las primeras investigadoras españolas que se interesa por la Antropología en Marruecos; su conocimiento del árabe, literal y vulgar de la zona de Yebala, le lleva a incluir en la segunda parte de su Tesis Doctoral, el estudio Histórico-Etnológico del vestido y adorno de la mujer de esta región de Marruecos, y es esta segunda parte, la que luego desarrolla en un libro, que realiza con una Beca de Investigación que le concede el Instituto de Estudios Africanos del C.S.I.C. (la tesis doctoral, que la leyó aquí en Granada, en 1960, calificada de Sobresaliente "cum laude", la defendió ante un Tribunal de prestigiosos y conocidos arabistas: Luis Seco de Lucena, Gonzalo Maeso, Darío Cabanellas, Elías Terés y Jacinto Bochs).

Tengo en mi poder este magnífico libro, publicado en el 2002, y puedo asegurar que es una delicia leerlo despacio, una verdadera joya, con dibujos, fotografías y hasta 58 Láminas... el caftan, el jaique, la faja- el hazam, las pantorrilleras, las babuchas del campo, Mendil y sombreros, la alheña de la novia... el estudio completísimo me llena de admi-

ración, pues además, puedo constatar que siguió publicando más sobre temas de la mujer musulmana de Marruecos, en Congresos, Symposium y libros que nos pueden dar idea de su conocimiento en temas, que solo se pueden recopilar los datos a través de la convivencia, a veces

**“Por su capacidad de trabajo y por sobresalir en múltiples facetas sorprendentes para todos, sus profundos conocimientos lingüísticos y literarios le hace ser una de las primeras investigadoras españolas que se interesa por la Antropología en Marruecos”**

recogidos de viva voz y con muchos días vividos en la medina de Tetuán y, se le nota en sus trabajos, que fue Profesora de la Escuela de Magisterio Musulmán Femenino de Tetuán, donde pudo ser amiga íntima de alumnas, como ella explica en sus escritos.

Otra de sus facetas interesantes fue la pintura, y varias exposiciones en Granada, así lo atestiguan sus inquietudes por el arte, la hicieron matricularse en La Escuela de Artes y Oficios haciéndose experta en pintura sobre tabla, con panes de oro, (una de estas tablas expuestas se la regaló a una de mis hijas cuando se casó) representando en una de estas exposiciones los personajes de la "Sala de la Barca", del Patio de los Leones de nuestra Alhambra...

Su vida familiar transcurrió aquí en Granada, donde residía en un maravilloso "carmen", en el Albaicín con las mejores vistas que se puedan pensar frente a la Alhambra... ¡cuántas tardes subimos allí a tomarnos un té moruno! y a hablar de Tetuán... y recuerdo que le regalé una de mis cerámicas de un moro sentado, tocado con su tarbus rojo, que le entusiasmó pues era muy expresiva.

Su marido, Juan Martínez Ruiz, lingüista y experto en toponimia, era también profesor de la Facultad de Filosofía y Letras, y más de una vez, recorrimos los cuatro juntos, los pueblos de los alrededores de Granada y nos explicaba el origen lingüístico árabe de sus nombres... eran dos eruditos que se compenetraban... también recuerdo que hicimos, un largo viaje a Marruecos, entrando por Melilla, y todas sus explicaciones nos hicieron disfrutar.

Y no quiero terminar sin nombrar a su hijo Joaquín, gran artista del grabado, con numerosos premios y exposiciones, que precisamente pintó y grabó las cubiertas de varios libros de sus padres y que desgraciadamente murió muy joven, con 38 años, y que les hizo morir un poco también a ellos... después de su muerte se celebró una exposición de todos sus valiosos trabajos, con reseñas entrañables en el catálogo, que conservo con verdadero cariño.

Los últimos años, nos vimos menos, ella ya viuda, con dificultades de bajar con su bastón desde su carmen, por la "Calle del agua", que desemboca en Plaza Nueva, y yo con mis problemas familiares... algún día nos hemos encontrado en la calle, me dijo que vendía la casa para vivir en el centro, y poder asistir a cualquier evento de los que se celebran en Granada, conferencias, conciertos... que era lo que echaba de menos en la colina del Albaicín.

Y se nos fue como vivió, sin alardear de su sabiduría y experiencia, callada y humildemente, pero para los que la conocimos, se fue un ser excepcional... siempre la recordaré como me la ha hecho recordar, esta pequeña semblanza que he intentado transmitir a todos los nostálgicos de Marruecos, para que no caiga en el olvido.

María Isabel Trujillo.

## RELATOS DE JUAN GARCÍA JIMÉNEZ

Juan García Jiménez es autor de una serie de artículos sobre La Medina de Tetuán que contribuyeron a la pequeña historia de nuestra ciudad. Sus títulos: "La travesía de la Sueka", en tres capítulos, "El flamenco en Tetuán" y otros, enriquecieron nuestro boletín.

Conocemos las difíciles circunstancias que concurren en la salud de nuestro estupendo colaborador, por lo que reiteramos nuestro agradecimiento por sus escritos.



El bar. Ilustración anónima.

### BAR LAS GOLONDRINAS

Voy a hacer uso de mi habitual prologo para contaros cosas de algunos personajes tetuanies que fueron metidos en coplas desde los barrios populares como la Judería, la Luneta baja, el callejón de la Mehala, la Sueka y algunos otros, porque habreis de saber que nuestro Tetuán era la ciudad de los 1001 barrios.

He elegido dos personajes que fueron muy apreciados y queridos por su clientela y por todos

aquellos que llegaron a conocerlos. En primer lugar os voy a presentar a un tabernero y lo pongo en este oficio, no porque lo fuera sino porque tenía toda la pinta de tabernero, como Manuel el del bar Cuba de la Luneta, empleado de Leandro Martínez, o como Siboni un valenciano que regentaba su local de la calle General Aranda, o como Bilbao que tenía su negocio en la calle de la Luneta y si todos le llamaban Bilbao sería porque se tocaba con xapela al más puro estilo bilbaino y ejer-

cía como tal y que en realidad se llamaba Ireneo.

Dicho esto me pongo a hablar con mi tabernero que se llamaba Nicolás.

Yo no se Nicolás si fué porque se incorporaron tu mujer y tus dos hijos y ya no querías ser el protagonista lo que te impulsó a ponerle a tu local el nombre de bar "Las Golondrinas" en recuerdo de las que anidaron tiempos atrás en la pared que había detrás del mostrador y por encima de unas ménsulas que sostenían botellas de

### Si tienes amigos que quieran hacerse socios

pueden solicitar la inscripción como Socio/a numerario de la asociación LA MEDINA, descargando el formulario de registro de nuestra página web [www.lamedina.org](http://www.lamedina.org)

en el apartado <ASOCIATE>. Una vez cumplimentados todos los campos, deberá enviarlo a nuestra dirección

Cuevas de Almanzora, 20 - 5º A - 28033 Madrid - francisco@lamedinatetuan.com  
Teléf.: 913 026 655 - Fax.: 913 026 298

Si no dispones de internet, solicita los formularios por teléfono o por correo ordinario y te los remitiremos con mucho gusto.

Maquetación: **Objetivo**

**Directo Publicidad**

Impresión: **MSH**

Colaboran en este número:

- **Ignacio Alcaraz**

- **Sonia Binisti**

- **María Isabel Trujillo**

- **Paz Amselem**

- **Abdeslam Kharraz**

- **Lucy G. de Benarroch**

- **Juan García Jiménez**

- **J. Luis Gómez Barceló**

Todos los textos e imágenes que nos envíen nuestros socios para su publicación en el boletín o en la página Web deberán ser remitidos a C/ Cuevas de Almanzora, 20 5º A - 28033 Madrid - francisco@lamedinatetuan.com - www.lamedina.org - Teléf.: 913 026 655 - Fax.: 913 026 298

La Asociación LA MEDINA no se hace responsable de los comentarios y opiniones que contengan los artículos y textos que nos envíen nuestros colaboradores.

diferentes bebidas:

*"Y tu mandaste llamar a un pintor de brocha fina para que pintara el techo con hojas y golondrinas."*

Pero esa no era la coplilla que te sacaron Nicolás, porque la tal copla decía así, cantada con la música de un célebre villancico andaluz:

*"Casa Nicolás, casa Nicolás no le temo al blanco ni al tinto ni a las malas tapas que nos suelen dar."*

Bueno Nicolás tu y yo y muchísimas personas vamos a estar de acuerdo en que eso de las malas tapas era una mentira cochina, aquellas sardinitas vivas que te traían del Rincón, aquellas gambitas frescas de la desembocadura del Martil que eran sabrosísimas, y las almejas, que aquí llaman chirilas que se guisaban de una forma peculiar disputándonos el caldillo que se bebía de la siguiente manera: 1º había que coger el plato por los extremos con mucho cuidado, 2º elevarlo lentamente completamente horizontal para que no derramara, 3º acercarlo a los

labios e inclinarlo muy levemente y 4º absorberlo hasta que no quedara una sola gota. Ya se Nicolás que esto era una guarrería pero para nosotros era como una liturgia, un ritual. Claro que esto se hacía cuando se pagaba a escote y se procedía al correspondiente sorteo, pero cuando había uno que invitaba había que concederle todo el derecho sobre el apreciado líquido. El exquisito guiso de caracoles que te traían de el Had de Beniderkul...Mira Nicolás si te digo la verdad yo no tengo ni idea de donde te traían a ti los caracoles lo que si es que este nombre me gusta, ni siquiera se donde está aunque se que existe y todo porque me suena a trasero inacabado como aquella sinfonía.

Yo te llamo tabernero aunque tu local no me parecía una taberna, ni una tasca, ni una cantina, ni una bodega sino un poco de todo ello, de lo que si estoy seguro es que no era un salón de té que es un sitio donde va la gente más cursi que un toque de diana con violín. Tampoco era una cafetería que son esos sitios que echan tanta "peste" a café con leche.

En tu negocio se vendía vino, cerveza y las copitas del aguardiente y de la "coñá" de las mañanitas tetuanies.

Voy a hacer uso de esta nostalgia que me corroe para seguir hablando contigo Nicolás y decirte que estoy recordando ahora una mañana que hacía mucho frío estando algunos clientes tomándose los últimos sorbos de sus copitas cuando entró un hombre frotándose las manos, que se acercó al mostrador para pedirte un vaso de vino y una tapa de cocina bien calentita. Tu miraste el reloj y dijiste "A estas horas no se que puede haber por ahí pero vamos a verlo". Te metiste en la cocina y al cabo de poco tiempo saliste de ella con un plato en la mano y encima del plato un ascua de carbón encendido, diciéndole "Toma una tapa de cocina calentita". La risa de los que estábamos allí duró un buen rato incluido el friolero parroquiano.

Se vendía vino tinto de Jumilla, mucha cerveza y sobretodo un vino blanco de Chiclana que aún cruzando el estrecho con fuerte temporal, hacía el viaje

de tal manera que no llegaba a perder ni una sola de sus buenas cualidades. Era el vino estrella de tu negocio que se vendía principalmente por medias botellas que eran envases de medio litro que anteriormente habían contenido el famoso purgante Agua de Carabaña y te las proporcionaba un buen amigo tuyo llamado Miguel el botellero que las recogía de las casas pues en casi ninguna faltaba este purgante. Tu amigo Miguel las esterilizaba y te las llevaba al negocio, lo que hoy llamamos reciclaje. Nunca ví que te faltara la sonrisa y las buenas palabras para tus clientes.

El local tenía mesas dentro y en la calle que eran servidas muy atentamente por María que nunca tenía prisa e iba de un lado a otro arrastrando los zapatos, el mandil y hasta los ojos. María no tenía una tiza para apuntar las consumiciones porque las anotaba en el ordenador de su memoria. Ahora que lo pienso yo no se quien sería el que le puso el nombre a María porque señores, voy a contar que María no era una mujer sino un señor hecho y derecho

sin nada de amaneramiento y absolutamente genuino.

La calle donde estaba situado el bar "Las Golondrinas" se llamaba Mohamed Ben Hosein estaba a continuación de la antigua plaza del pescado y cerca de la puerta de Tánger.

Al nombrar el agua de Carabaña que era en aquella época el purgante estrella seguido del aceite de ricino, la sal de higuera y el calomelano pienso que quien me iba a decir a mi que unos cuantos años después iba a tener como jefe y amigo íntimo a uno de los herederos de la empresa Aguas de Carabaña: Angel Chavarri.

Yo quiero creer Nicolás que en estas fechas estarás en el cielo sirviendo copas de licor de hierbabuena y azahar a los angeles y por las tardes sales a dar un paseo por allá arriba con tu amigo del alma Miguel el botellero.

Mira Nicolás, yo ahora te voy a dar una buena noticia a cambio de los ratos que pasamos en tu local: tu amigo Miguel el botellero fue mi padre. Que los dos descanséis en paz.

## HISTORIA EN JAQUETÍA, UNA DELICIA DE OTRO TIEMPO

*Los judíos Sefardies, repartidos por el Mundo, son los únicos que conservan vivo el castellano antiguo conocido por ellos como Jaquetía. Es parte del legado cultural de esos españoles arrancados de su tierra en un momento de la historia, en el reinado de los Reyes Católicos, cuyos derechos fueron reconocidos en el mandato del General Primo de Rivera.*

### BODA JUDIA EN ALCAZAR KIBIR

Por Sonia Binisti



*¡Yahasra yawili por las bodas de Marruecos!*

#### LOS PREPARATIVOS

Tenéis que saber que antes del desposorio, ya estaba la madre de la alásba mercando y parejando para l'achuar. La costurera venía a caza, comida y bebida días y semanas. Ewa se haga el mazzal por lo que se pitnaba y se contaba de jbares.

Todas las hijas de la familia metían mano. La que quitaba los hilbanes, la que cuzzia los doblados la que daba una planchita, sin olvidar las abuelas tirando alconfites y peladias en cada prenda con los zghartsares (yu yu yu). Se haga lo weno

como la desposada bordaba las iniciales con caneva en las toballas y en los enforros de halmoadas. Discues se levaban los manteles en cade la bordadora para las bainicas y el richelieu, las bordadoras ande mi madre se ensenio se llamaban: Rachel Ghozal y Állo Ben Guigui. Las moras levaban al rio la lana que se mercaba, la lavaban y la scaldaban. Venia el jaiat con su mojiat addeque de grande para cuzzer el madraque, las halmohadas y halmohadones. Awera boz voy a contar los siete dias de boda de mis padres: Raquel Elbaz y Alberto Benelbaz en abril 1949. Todos los caza-

mientos empesaban un miercoles y duraban siete dias. El martes se mandaba por Mosse Bensalmon, (llamado Mosse el harrar) para que fuera a invitar a las cazzas se ponía delante de la cuerta con una boz de pregoneiro y con las manos detras de la espalda, y la cabeza alta «de paaaaaarte de Mosse y Esther Elbaz, los luzzidos y parecidos, vos convidan al sebâa berajot de su hijja la hermozza Rachel con el hijjo de David y Rahel Elbaz, Alberto el jial pintado, en la snoga de ruben».

El miercoles por la maniana el Jajam mato una vaca y en la sangre, la madre de la novia ponía la palma de la mano y la marcaba en la pared de la entrada de la caza. Esa jamsa para escapar de ânara los novios. Se almorzzaba, toda la familia de los despozzados con «chua», el figado y el corazon asado en anafes encalados, un diamante!! Se comia un punio de ensaladas y un pan sobado que te hiara l'alma. Primero se escodiaban los novios con muchas palmas y zghartsares, y principiaban a comer y discues de unos bocados, âd se escodiaban los demas.

Mientras comian y cantaban romansas del siglo quinzze, de los tiempos de hazzeman corban, una kaltsaha de cozzineras embebesidas en limpiar las tripas y hazzer nuditos para guizar casuelas de iss-at (duara bofe y tripas).

El ajjueves ala sbah, se apaniaban un punio de alâsbas, hermanas y primas para exponer en toda la caza, l'achuar. A immaque jiratsella!! Sabanas con sus embosos bordados, manteles de todos los colores y todas clases: unos de encaje, otros de punto sombra otros de calados, otros de richelieu otros de caneva, sin olvidar los «tu y yo». Y los caminos de mesa de crochet. Toballas grandes y chiquitas con sus albornosos para el novio y la novia. Una belâa de juegos para dormir: de saten, de encaje de bordado ingles, de seda natural... cada uno con su manianita. Batas, este ôlam y otro, con sus chinelas. La novia tenia que ponerlas los siete dias de boda. Cojines, faltaban muchos, cada uno pa lo que servia; pa el novio, el dia de sabbad a snoga, pa la cercusion del hijjo con la ayuda del Dio, pa la cama, pa el

salon... Colchas, ewa se haga el mazzal una mas luzzida que otra. Juegos de interior, con sus nauas y combinaciones, tambien, no las tires de la mano a mi abuela y a mi madre. Mi abuelo tenia entre otras, tiendas de tela, ansi que mira lo de weno que se traia... Trajes de chaqueta con sus zapatos y bolsos para el viaje de novios. Sombreros y gantes. Se farchaban el madraque y las halmohadas.

El hatan no le dechaban pa atras. Pijamas de seda, batines, panuelos con sus iniciales bordadas, calsonsillos y camisetas, cherbiles pa la caza... Ewa se espetaba todo como si las paredes fueran escaparates. Toda la caza se vestia y se adornaba con un gusto, ansi tengais lo weno! La jjente se convidaba con bebidas, fruta seca y pastas reales, todo en senias.

*Esta preciosa historia podreis leerla integra en nuestra página web [www.lamedina.org](http://www.lamedina.org) en el apartado ACTIVIDADES CULTURALES -> Historia*

# CONMEMORACIÓN DEL 60 ANIVERSARIO DEL PARTIDO ENTRE EL ATLÉTICO DE TETUÁN Y EL REAL MADRID



El equipo Atletico de Tetuan en primera division durante la temporada 1951-52.

Con motivo del 60 aniversario del partido de fútbol que se disputó el día 6 de enero de 1952 entre el Atlético de Tetuán y el Real Madrid en la Primera División española que se jugó en el estadio Valera, actual Sania Ramel, donde los dos equipos acabaron con un empate (3-3), la Peña madridista REMATE de Tetuán organizó una ceremonia a la que fue invitada una delegación del Real Madrid presidida por dos veteranos jugadores del club español

ción de este memorable evento estaba el Sr. Don Carlos Díaz Valcárcel Cónsul General de España en Tetuán, personalidades del mundo del deporte y de la cultura, los aficionados tetuanes del Real Madrid, las autoridades locales, deportistas representantes de diferentes clubes y deportes y un numeroso público que abarrotó la Sala Grande de la Casa de la Cultura de Tetuán. La ceremonia fue marcada por la presentación del libro, firmado por Ahmed Mohamed



Estadio Valera, actual Sania Ramel.

José Luis López Peinado y Francisco Bonet y de la parte marroquí por Hicham El Ghorf ex jugador del Deportivo de Tenerife y la Unión de Salamanca. El acto tuvo lugar en La Casa de la Cultura la tarde del día 19 de enero 2012. Entre los presentes en la celebra-

Mgara, "Embajadores de excepción" y, editado por la Peña madridista de Tetuán, "REMATE". En este libro el escritor trata la presencia de los deportistas marroquíes en España desde los años 20 del siglo pasado hasta nuestros días, así como los españoles de origen marro-

quí que pasaron por Marruecos llegando a triunfar en el deporte español. El libro según el propio autor es un testimonio, un digno homenaje y un agradecimiento merecido a todos los deportistas de ambas orillas. Asimismo es una obra donde la generación futura puede encontrar referencias de gran interés. El libro lleva 33 fotografías algunas de deportistas y otras del autor con personajes del mundo del deporte en diferentes épocas. Entre una lista de 68 deportistas mencionamos a Hadj Larbi Ben Barek (la Perla Negra), legendario jugador del Atlético de Madrid, Abderrahman Ben Majdoub, Lahcen Ben Mohamed (Chicha), Abdellah El Antaki (histórico jugador del Málaga), Noureddin Naybet, Zaki Badou (legendario portero del Mallorca), Abdeljalil Hadda Camacho, Hassan Fadel, Mostafa Hadji, Oualid Regragui, Salah Eddin Bassir, Mohamed Timoumi, Mohamed El Yaakoubi-Moha, el mítico boxeador Abdeslam Ben Buker y la gran figura del ciclismo Ahmed Maadani (Turki).

El escritor dedicó parte del libro a los deportistas españoles que nacieron en diferentes ciudades del Reino tanto durante el Protectorado como después de la independencia, quienes fueron grandes embajadores de excepción de Marruecos en España. Citamos a Ángel Cebrián Ortiz, Ángel Torrecillas Morales, Antonio Sanchez Moreno, Damián Román Pardos, Francisco Ferreira Rodriguez, Francisco Lopez Cardoso, Heliodoro Castaño Pedrosa, José Antonio Ramos Huete, José Guerra Librero, José Luis López Peinado, José Luis Romero Espenosa, Juan Moreno López, Julio Parres López, Manolo Sainz, Roberto López Ufarte, Rafael Lesmes, Román Matito Domingo, Sebastián López Serrano y Teófilo Ortiz Carceller.

Tomaron la palabra en este acto ceremonial los profesores Hafid Molina y Soad El Mail, el Presidente Delegado de la Peña REMATE De Tetuán, Anas Sordo, el vicepresidente de la Comuna Urbana, Abdelwahid Asrihen, José Luis Lopez Peinado, Francisco Bonet, Hicham El Ghorf, el vicepresidente del Moghreb Atlético de Tetuán Mohamed Achraf Abroun y el poeta Mostafa Mechbal.

El acto finalizó con la entrega de premios honoríficos antes de pasar a tomar té, refrescos con dulces y pastas y tomar algunas fotos recordatorias, sobre todo en compañía del autor y los dos internacionales del legendario club merengue Francisco Bonet y José Luis López Peinado. El acto Fue organizado por la



Escudo del Atletico de Tetuán.

estadio Sania Ramel, donde fue recibida por los dirigentes del Club Moghreb de Tetuán (M.A.T.), heredero natural del Atlético de Tetuán, así como



Estadio Valera, actual Sania Ramel.

Peña madridista REMATE de Tetuán y patrocinado por la Comuna Urbana de Tetuán, Club Atlético Moghreb de Tetuán, La Asociación de Amigos de Atlético Moghreb de Tetuán y la Asociación Hanan.

Al margen de esta ceremonia, la delegación española visitó las instalaciones del Centro de Formación Deportiva ubicado en Al-Malaliyen, la Asociación Hanan para la Protección de Niños discapacitados, el histórico

algunos museos de la ciudad. Durante el Protectorado español de Marruecos, el Club Atlético de Tetuán fue el único equipo africano que llegó a jugar en la máxima categoría de una competición europea. En la temporada 1951-1952, el Atlético de Tetuán jugó en la Primera División española, tras ganar la Segunda División (grupo del sur) en la temporada 1950-1951.

Abdeslam Kharraz

## OTROS DEPORTES EN EL PROTECTORADO ESPAÑOL



Entrega de premios a los campeones de Tenis de Mesa del C.R.Israelita en Tetuan 1960.



# ALAMI BARTOULI

## Homenaje al pintor tetuaní

El pintor tetuaní, Alami Bartouli, fue homenajeado el pasado 5 de enero en su ciudad natal por la asociación 'Nadi Tetuán' en reconocimiento de sus 50 años de trabajo en pro de las generaciones de artistas pintores.

En el acto que acogió el antiguo Casino español de Tetuán, participaron varias figuras de la ciudad como Abdennour Kachtoul, Said Takchout, Bouzid Bouabid,



Mohamed Bakkali, Abdeslam Kharraz, Ahmed Mgara entre otros.

Alami Bartouli (1939) empezó sus estudios en la escuela de Bellas Artes de Tetuán y los terminó en la academia de bellas artes de Roma, participó desde el año 1963 en varias exposiciones colectivas e individuales dentro y fuera del país, también obtuvo varios premios y títulos durante su larga carrera profesional.

POESIA

### A LOLA

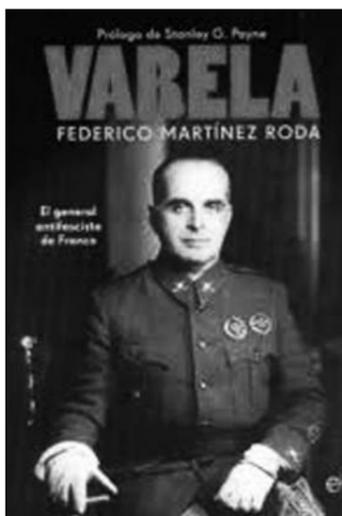
Siempre fui su admiradora, aun lo soy. Y le escribi esto...

*Con bata de cola blanca,  
repicando un taconeo,  
por una verea de plata,  
va caminito del cielo.  
Sus manos son dos palomas,  
que juegan trezando un vuelo,  
sus ojos puro azabache,  
con brillo de terciopelo,  
su boca granate fino,  
engarzado en perla y risa,  
su pelo al viento se mece,  
ondeando la suave brisa.  
Brisa que trae una copla.  
Solea o buleria?  
Los angeles la jalean  
y bailan las estrellitas.  
Ay, pena penita pena...  
La guapa de Cai se ha ido?  
Que tiene La Zaramora...?  
La llora Juan Diego, el indio.  
Que nadie llore España!  
España tiene,  
lo que nadie ha tenido,  
tiene la gloria de ser,  
crisol de milagro y mito.  
La cuna de Lola flores!  
de su garbo y su tronío,  
del arte de mas solera,  
que el mundo ha conocio.  
La que arranca oles, sentios,  
funde lagrima y risa,  
acelera los latidos,  
y nos enreda los pies,  
con la gracia de su tanguillo.  
Y nos hace verla en sueños...  
a unos despiertos, a otros dormidos,  
y mientras ella nos baila,  
con su gracia y su tronío,  
los cantaores mas grandes,  
dan al aire sus jipios  
y rasglean sus guitarras  
los tocaores mas finos.  
Que nadie llore en España,  
que su Lola, no se ha ido!!!*

Lucy Garzon de Benarroch (1995)

## VARELA, EL GENERAL ANTIFASCISTA DE FRANCO

El catedrático de Historia Contemporánea de la Universidad CEU-Cardenal Herrera de Valencia, Federico Martínez Roda, presentó en la Real Acadèmia de Cultura Valenciana institución de la que es académico, la biografía que ha escrito del general gaditano José Enrique Varela (1891-1951), que bajo el título "Varela. El general antifascista de Franco" acaba de publicar en la editorial La esfera de los libros.



Martínez Roda ha investigado durante cinco años en los archivos de este militar africanista, el único que ha logrado dos cruces Laureadas de San Fernando, la máxima distinción del Ejército español, y que entró en la milicia como corneta y acabó como capitán general.

El historiador incide en esta biografía del oficial al que Franco encargó el asedio de Madrid y al que, tras la guerra, nombró ministro del

Ejército, en su lucha por evitar que España entrase en la II Guerra Mundial al lado de Hitler, lo que le granjeó la enemistad de la Falange.

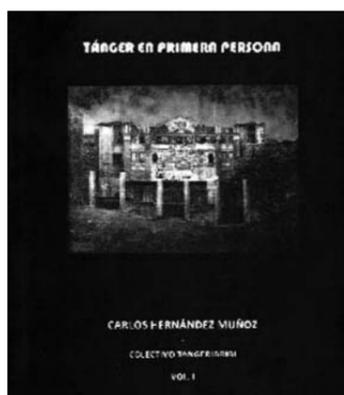
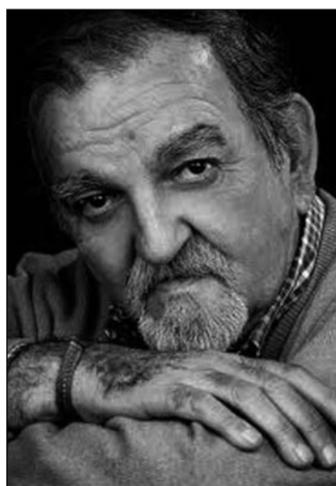
Varela, explica Martínez Roda, fue "un contrarrevolucionario de amplio espectro, tanto que también estaba en contra de la revolución que proponía la Falange". El general, tras escapar de un atentado perpetrado por falangistas, dimitió como ministro en 1942.

## EL GOBIERNO ANDALUZ PREMIA A DÁMASO RUANO



El pintor malagueño Dámaso Ruano recibió una distinción de la Junta con motivo del Día de Andalucía. Con estos premios, que se entregaron el pasado 24 de febrero en el Aula Magna de la Escuela de Ingeniería informática y Telecomunicaciones de Málaga, el Gobierno andaluz reconoce los valores profesionales y humanos de personas,

empresas y organizaciones de la provincia. De esta forma, se distinguió la trayectoria profesional de Dámaso Ruano, destacando de su pintura el protagonismo de sus texturas, el uso del collage, el empleo de rasgaduras y la abstracción del paisaje. Su hija Teresa fue la encargada de subir al estrado a recibir esta mención y de agradecerla en nombre de su padre.



## TÁNGER EN PRIMERA PERSONA

Carlos Hernández Muñoz y Colectivo Tangerjabibi

El norte de África fue el destino de muchos españoles en la primera mitad del siglo XX; unos llegaron en busca de trabajo, otro con las instituciones del Protectorado en el Norte de Marruecos, y otros por razones políticas. Orán, Tánger, Tetuán, Larache, Casablanca o Villa Cisneros forman parte de esa geografía y singular memoria.

Este libro recoge excepcionales testimonios gráficos y recuerdos de la comunidad española de Tánger, ciudad que, con un estatuto particular, llegó a contar en los años cincuenta, con más de cincuenta mil españoles censados.



## Amram Amselem Benmaman

*Paul Lucas, que interpretó a el médico de "55 días en Pekín" se inspiró en el doctor Amselem para hacer su personaje.*

Mi abuela era una joven tetuaní de mucho carácter y muy resuelta. En cierta ocasión llegó a la ciudad de Tetuán un médico español de renombre. Fue recibido con tanta pompa que incluso la banda de música le hizo los honores. Mi abuela quedó tan impresionada por aquel acontecimiento que se prometió a sí misma hacer lo que fuese necesario para conseguir que uno de sus hijos fuese médico. El destino de mi padre ya estaba irremediabilmente marcado.

Mi padre nació en Larache en 1910 pero, pocos años después, se trasladaba a Tánger para ir al colegio, al Liceo francés. Viajaba ¡en barco! de Larache a Tánger y allí permanecía interno hasta terminar el curso. Estudió en Madrid, Medicina y llegó a ser el alumno predilecto del Doctor Jiménez Díaz. El gran patrón lo llevaba siempre a su lado en las consultas hospitalarias. Del Doctor Jiménez Díaz, no sólo aprendió técnica sino que pudo desarrollar su famoso "ojo clínico" para el que mi padre contaba con su propia gran intuición. Pero no todo fueron triunfos. El primer parto que tuvo que asistir fue un auténtico desastre. Se mareó y cayó redondo al suelo. Como le ocurría con frecuencia, en el último curso de la carrera, el profesor de Cirugía general, le hizo prometer que no se dedicaría jamás a la cirugía. Le aseguró que no estaba hecho para ello. Pero la voluntad y el prurito de mi padre no eran fáciles de quebrar y comenzó a especializarse justamente en Urología y Cirugía.

Sus manos son famosas. No conozco a nadie de Larache, Tánger, Tetuán, Ceuta y Melilla cuyos familiares, amigos o ellos mismos no hayan pasado alguna vez por sus manos. De Estados Unidos llegaron cirujanos para verle operar intervenciones específicas. Los especialistas más punteros en Urología de Madrid y



Doctor Amram Amselem Benmaman. Barcelona conocían muy bien su capacidad e intercambiaban opiniones y consultas sobre determinados enfermos. Cuando en 1954 el Príncipe Juan Carlos -hoy nuestro Rey de España- se sintió indispuerto durante un viaje en yate de Portugal a Tánger, desde el barco se pusieron en contacto con el doctor De la Peña en Madrid, su médico personal. El barco atracó en Tánger y tan ilustre enfermo fue ingresado en el Hospital Español. El Doctor De la Peña se retrasaba y la operación de apendicitis empezaba a ser muy urgente. Mi padre decide

no esperar más y asume la responsabilidad de operar. Estando en quirófano llega el Doctor De la Peña y entre los dos terminan la operación. De la Peña se marchó inmediatamente sabiendo que el recién operado estaba en las mejores manos.

Mi padre tenía también fama de buen conversador. Pintores, actores, políticos de distintas nacionalidades, escritores compartían sus tertulias. Primero eran pacientes y después terminaban siendo amigos y formando parte de su círculo.

El actor americano de origen húngaro Paul Lukas vivía en la Costa de Sol y viajaba con frecuencia a Tánger. En cierta ocasión se puso enfermo en Tánger y visitó a mi padre. Una vez restablecido le pidió permiso para estar cerca de él y observarle en sus movimientos y actitudes. Paul Lukas estaba preparando un papel para una nueva película y tenía que hacer de médico. Se trataba del film "55 días en Pekín". Cuando pasados unos cuantos años he vuelto a ver la película he sentido que mi padre estaba dentro de aquel personaje y me he sentido nuevamente muy orgullosa de él.

Todo empezó por un médico homenajeadado por una banda de música en la ciudad de Tetuán. Mi padre cumplió con creces los deseos de mi abuela, no fue necesaria la banda de música, su memoria y agradecimiento está en la mente de todos los que le conocieron como una constante melodía.

Por Paz Amselem

## CORREO

*Si buscas antiguos amigos o quieres que te encuentren a ti, envíanos un correo con tus datos y características por las que te puedan reconocer.*



Muchas gracias, Paco, por el boletín, conservo un recuerdo precioso de ese día. Estamos muy bien en la foto, ¡los 3 en primera plana!

Un abrazo,  
Malika

Querido Amigo Paco:

Me alegró mucho conocerte la semana pasada. Había oído hablar mucho de tí y bien desde hace mucho tiempo ya que eres una de las personas clave de nuestro pasado marroquí.

Te he enviado boletín de inscripción. Te ruego que me incluyas en vuestro mailing y que me suscribas a la Revista. Por cierto, yo tengo los 30 primeros números. Me gustaría conseguir ya sea en papel o en PDF los restantes, logicamente abonando su coste. Tengo las colecciones completas de Tingis y Malabata y me gustaría compeltar el trío. ¿Podrías, por favor, indicarme como puedo conseguirlos? De nuevo enhorabuena por tu labor y que sigas por muchos años.

Un fuerte abrazo,  
Leopoldo Ceballos

Estimados amigos de La Medina,

Acabo de descubrir el blog, que me ha parecido realmente interesante y sugerente para todos los que tenemos contacto de un modo u otro con la zona norte de Marruecos. Me dirijo a su correo particular pues tengo algún tipo de dificultad con el contacto de la asociación.

Llevo algunos años integrado en un grupo de investigación universitario que tiene proyectos arqueológicos en la zona de Tetuán y en toda la región nororiental de la península tingitana.

Ahora me han concedido una estancia de un año en la ciudad para continuar dichos estudios y por ello quería solicitaros información sobre casas en alquiler u otro tipo de alojamiento estable que me puede servir (los hoteles de La Medina y algunos otros de las afueras son ya "viejos conocidos" de años anteriores). Busco algo preferentemente en la propia ciudad cerca del centro, no en las promociones turísticas de la costa.

Os agradecería cualquier información al respecto bien directa o bien a través de alguno de los socios o colaboradores de vuestra espléndida web.

Un cordial saludo,  
Antonio M. Sáez Romero

La página web del cementerio judío de Tetuán está recientemente activada: [www.cementeriojudiotetuan.com](http://www.cementeriojudiotetuan.com)

## OBITUARIO

## Los amigos que nos han dejado

**Don Pedro Bautista Díaz falleció el día 7 de febrero** a los 74 años, en Palma de Mallorca. Su esposa Angelita Herrera, sus hijos y familia piden una oración por su alma.  
**Descanse en paz.**

**Dña. Purita Osorio falleció en Madrid el pasado día 24 de febrero**, viuda de Rafael Benet Fernández. Nuestro más sentido pésame a su hija Marta.  
**Descanse en paz.**

**Don José Marquez López falleció el día 16 de febrero** a los 92 años, a su esposa María, su hija Maribel y sus nietas les expresamos nuestro más sincero pésame.  
**Descanse en paz.**

**El pasado día 30. de marzo falleció José Ocaña Cañete**, Fue alumno de la Academia La General y regentó el Restaurante de la Casa de España en Tánger.-  
Expresamos nuestro pesar a su viuda Carmen García Fernandez, a sus hijos Maria Antonia y José Angel y a su hermana Manolita.

**Descanse en paz.**

**Dña. Joaquina Albarracín**, esposa de Juan Martínez Ruiz, **ha fallecido en Granada**, donde vivía hace tiempo. Fue una ilustre tetuaní (no de nacimiento, pero sí de corazón).  
**Descanse en paz.**

**Don Andrés Torroba Rodríguez falleció en Madrid el 26 de febrero 2012.** Su esposa Isabel e hija María José, piden una oración por su alma.  
**Descanse en paz.**

**El pasado día 16 de abril falleció nuestro socio Don Antonio Galarón Castillo.** Su esposa Magdalena García y sus hijos ruegan una oración por su alma.  
**Descanse en paz.**

**GASTRONOMÍA: El sabor de la vida****LUBINA A LAS ESPECIAS**

Las lubinas ya las compraremos limpias para el horno y así nos ahorramos un trabajillo. Las ponemos en una fuente de horno, o bien untada un poco con mantequilla o aceite, o bien poniendo papel vegetal de cocina en el recipiente. Seguidamente pondremos en un bol o fuente pequeña de salsas una cantidad de aceite de oliva (unas 4 ó 5 cucharadas soperas). Le añadimos todas las especias, la sal y el perejil y el ajo bien picaditos y lo removemos todo muy bien.

Con esta mezcla de aceite, especias y demás lo que vamos a hacer es repartirla por el interior de las lubinas primero y después untarlas bien por la

parte de fuera. La gracia de este plato es este aderezo de aceite con especias y adaptar la cantidad de cada una de ellas a vuestro gusto. Yo he puesto, de cada especia, una cucharada de postre colmadita. También podéis añadir en este momento un poco de jugo de limón.

Ya por último haremos unos cortes a las lubinas donde introduciremos mitades de rodajas de limón y ya estarán listas para introducirlas en el horno. Éste lo habremos precalentado previamente a 180° y el tiempo de cocción será de unos 40 minutos siempre controlándolas por si estuvieran a punto antes y...  
...listo!

**CUERNOS DE GACELA**

Los cuernos de gacela son unas deliciosas pastas para el té, relativamente fáciles de elaborar, con una masa crujiente rellena de pasta de almendras, aromatizados con agua de azahar.. Es uno de los pasteles marroquíes más famosos y apreciados, servidos en bodas y celebraciones.

dras, aromatizados con agua de azahar.. Es uno de los pasteles marroquíes más famosos y apreciados, servidos en bodas y celebraciones.

**Ingredientes:**

Relleno: 1 kgr. almendras molidas, 500 gr. azúcar, ralladura de un limón, 100 cc. agua de azahar, 2 yemas de huevo.

Pasta: 250 gr. harina, una clara de huevo, 20 gr. mantequilla, 100 cc. agua de azahar.

**Elaboración:**

Para la pasta, mezcla en un bol grande la harina, formando un volcán, con la mantequilla derretida, la clara de huevo y el agua de azahar. Remueve y amasa con las manos hasta que quede una pasta uniforme. Deja reposar 15 minutos.

Mientras tanto prepara el relleno mezclando las almendras molidas con el azúcar, la ralladura de limón, el agua de azahar y las yemas de huevo. Amasa todo bien.

Con las manos untadas de aceite vamos formando pequeñas croquetas alargadas con la masa del relleno, dejamos reposar sobre una bandeja untada de aceite.

Extiende con el rodillo pequeñas porciones de la pasta preparada al principio, poniendo en el centro una croqueta de relleno de almendras. Dobla la masa sobre el relleno, como una empanadilla, dando forma de cuerno o media luna, recortando la masa sobrante con cortapastas o cuchillo afilado.

Hornea las pastas a 170° unos 20 minutos. Deja enfriar y sirve con el té. Es mejor comerlas el mismo día, y si haces mucha cantidad, como en este caso, puedes conservarlas en latas herméticas, y consumir las pronto, ya que tienden a endurecerse.

*Fuente: El rincón de Leila*

**PUBLICIDAD**

**SI DESEAS PUBLICITARTE  
GRATUÍTAMENTE  
EN ESTE PERIÓDICO  
INFORMATE DE CÓMO  
PUEDES HACERLO  
LLAMANDO AL  
TELÉFONO  
91 656 00 27**



**CASA DE HUESPEDES EN TETUAN**

¿Busca un alojamiento de calidad en un auténtico riad en Marruecos? Dar Rehla, Casa de Huéspedes en Tetuán satisfará sin duda sus expectativas. Descubra nuestras habitaciones, en un régimen tipo 'alojamiento y desayuno' en una casa habitual de la Medina.

Barrio Trancat Niayrin - Calle Habibi 3 - Tetuán 93000  
Teléfonos: 00212 (0) 539 701 150 / 00212 (0) 640 484 006  
www.darrhela.com

**RESTAURANTE  
AL-HOCEIMA**



**COCINA TRADICIONAL MARROQUI**



Reservas  
Tel. 91 531 94 11  
Horario  
de 13.30 a 16.30  
y de 21.00 a 0.00 h.

C/ Farmacia,8 - 28004 MADRID

# XAUEN

## Un retazo del albaicín granadino

Por Ignacio Alcaráz Canovas

Cuando se organiza una visita turística a Marruecos, cosa frecuente dado el afán general de conocer nuevas tierras, aparece en seguida la palabra mágica, XAUEN, la Ciudad fundada por andaluces obligados a expatriarse para vivir en el otro lado del Estrecho. Se trataba de los emigrantes forzosos que en 1.489, y acaudillados por Abu Yumas Al-Alami, alzaron entre altas montañas, en las últimas estribaciones occidentales de la Cordillera del Rif, un auténtico pueblo serrano, como si fuera calcado de los lugares que habitaron en su antigua residencia granadina.

Desde entonces Xauen vivió aislada del mundo, dentro de la muralla levantada por Ben Rachid, y con la mirada puesta en el Islam, como bastión contra las amenazas del exterior. Llegó a convertirse en centro de peregrinación para los musulmanes, en una Ciudad Sagrada, venerada por cuantos llegaban a conocerla. Así hasta que, por uno de los avatares de la Historia del pasado siglo, en 1.920, los adelantados españoles del Ejército de África la ocuparon, aunque siempre con respeto hacia lo que aquella aglomeración urbana representaba.

***“Xauen fue uno de los lugares más beneficiados por los dos Planes de Obras Públicas de los que gozó el Protectorado durante su vigencia.”***

Las circunstancias bélicas de la llamada Guerra del Rif, que terminaría en 1.927, motivaron que tal ocupación finalizara tres años antes, y que el Ejército evacuara la Ciudad en una memorable retirada, que según los anales históricos, costó numerosas vidas y la pérdida de gran parte del material.

Para los españoles que habitábamos en el desaparecido Protectorado, Xauen fue siempre una tentación. Situada a

pocos kilómetros de Tetuán, una bien trazada carretera, la que unía la Capital con Melilla, presentaba una desviación que daba acceso a aquella. La travesía nos mostraba un campo de resacas tierras, con multitud de árboles en los que destacaban el roble, el alcornoque y la encina. A izquierda y derecha, el viajero, generalmente en autobús, observaba la clásica vegetación de plantas silvestres y monte bajo, con abundantes chumberas, palmitos y cardos de hojas secas y afiladas.

taban. En la Plaza se hallaban la Iglesia española y el Ayuntamiento. Más arriba, subiendo por una de las empinadas calles, aparecía la vieja Alcazaba, la Kasba, con sus jardines de palmeras y flores, símbolos de la especial tranquilidad que en ellos se respira.

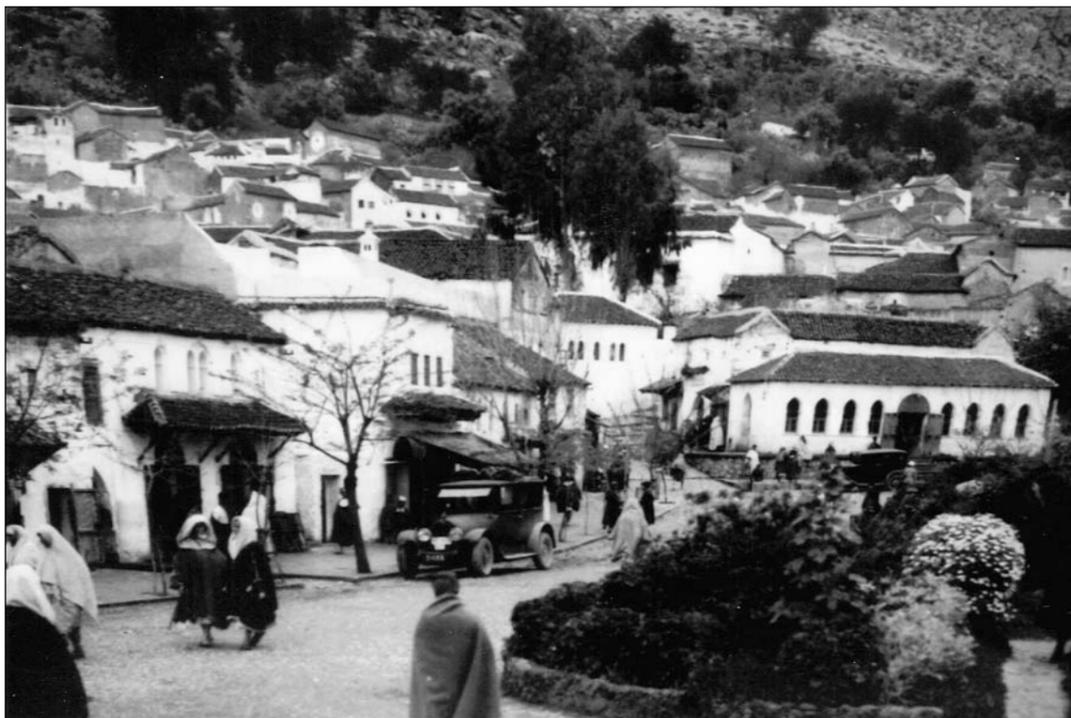
Siempre recordaremos a Xauen y su impresionante silencio. Los poetas la describen como una ciudad acurrucada al pie de las montañas, con distintos barrios que pare-

Artesanía, los dos pilares de su desarrollo.

Para cooperar en la información, tanto en España como en el extranjero, de la conveniencia de una visita a esta histórica Ciudad, se confió al conocido pintor Mariano Bertuchi, de origen granadino, la confección de carteles de propaganda, que dieron la vuelta al Mundo. Todavía es una satisfacción poseer alguna de aquellas ilustraciones. Xauen no podía faltar a la cita, con una magnífica estampa de

varlas, no sólo en nuestras conversaciones familiares, o con los que quieran oírnos o leernos, sino también mediante objetos y otros elementos físicos, quizás modestas muestras de artesanía o pinturas, que las mantienen.

***“Siempre recordaremos a Xauen y su impresionante silencio. Los poetas la describen como una ciudad acurrucada al pie de las montañas”***



La plaza de Xauen en los años treinta.

En contraste con la sequedad del trayecto, Xauen surgía como una sorpresa, una aparición capaz de deslumbrar los ojos más exigentes. La Ciudad se hallaba entre dos montes rocosos de soberana grandeza, el Tisuka y el Magot, desde cuyas cimas podían descubrirse importantes desfiladeros y valles ocultos.

Al pasar la puerta principal, el visitante se encontraba con una plaza, hoy llamada de Mohamed V, rodeada de policromos comercios, y con un inequívoco aire español, de arcadas, enrejados y bancos de azulejos, en torno a una fuente central de agua cristalina. Siempre fue así y aun conserva la pátina de los viejos tiempos, cuando era patente la hermandad y cohesión entre los grupos étnicos y religiosos que la habi-

cen encaramarse por cuevas y vertientes. Y para los que aman el espectáculo del agua libre y no sujeta a los caprichos del hombre, es necesario visitar el sitio de Sherafat, con sus abundantes cascadas en las que destacan la llamada Cola del Caballo o la de Piedra.

En otro orden de idea, Xauen fue uno de los lugares más beneficiados por los dos Planes de Obras Públicas de los que gozó el Protectorado durante su vigencia. Recuerdo mi paso por la Delegación de Hacienda, en el que me ocupé de contabilizar el empleo de los créditos concedidos para inversiones en proyectos de Obras Públicas y otras infraestructuras, Sanidad, Educación, Urbanismo, y sobre todo para el fomento del Turismo que constituía, junto con la

lo que era y es la principal puerta de entrada a la ciudad, una de la siete de su recinto secular. Un hermoso Parador ayudaba a hacer más feliz la estancia.

***“En contraste con la sequedad del trayecto, Xauen surgía como una sorpresa, una aparición capaz de deslumbrar a los más exigentes.”***

Todos sabemos, y los antiguos residentes españoles los primeros, que el Protectorado, como suceso histórico, es irreplicable. Para cada uno de nosotros, las vivencias de aquellos años son preciosas y tratamos de conser-

Para conservar esta evocación, un grupo de españoles, reunidos por la productora granadina ÁTICO SIETE, organizó un viaje colectivo a distintas regiones del Protectorado. Entre otros lugares, a la Ciudad de Xauen, que nos mostró generosa cómo conserva el espíritu de nuestra presencia a través de los años.

Según el testimonio de los numerosos marroquíes con los que nos entrevistamos, para dar vida al documental cinematográfico AL OTRO LADO DE LA MEMORIA, la Ciudad preserva los rasgos primordiales de dicha etapa, sobre todo dentro de las murallas primitivas. Así, nos encontramos con las pristinas paredes de las viviendas, encaladas de blanco y azul, o con algunos establecimiento que regentados por españoles, constituyen un reclamo para el forastero, Casas de hospedaje o restaurantes donde degustar sabrosos platos peninsulares.

Aquella visita sirvió para activar adormecidos recuerdos, no sólo en relación con Xauen, la Ciudad Santa de los musulmanes, sino por todo el vasto territorio de la cornisa norteafricana, hasta la región de Quebdana, en el extremo oriental. Que viviéramos en Tetuán o en otros pueblos de la zona jalifiana, es obvio que cada uno llevaba grabada en su memoria lo allí alentado como un tesoro inalienable.

### **Nota a los socios que quieran publicar sus escritos, cartas, etc., en este periódico:**

Dada la cantidad de trabajos que estamos recibiendo y para poder publicarlos el máximo posible de ellos, es imprescindible que a partir de ahora adoptemos unas normas. Los relatos no podrán tener más de 1000 palabras y deberán adjuntar imágenes para ilustrarlos, a fin de hacer un periódico más agradable de leer. En los obituarios no podemos extendernos mucho por falta de espacio, por lo que sería conveniente que pongan en la nota los datos más relevantes. Los correos y saludos deben de ser breves y, para poner direcciones o contactos deberán adjuntarnos su autorización expresa para que podamos hacerlo.

La Dirección.